

Text

1 その日、つけっぱなしのラジオで、しきりに
 おなじ話題がくりかえされていた。² もうじき、
 一時間かそこらで、宇宙にただよう大小の塵
 のなかへ、地球が入っていくのだ。³ 大気との
 摩擦で塵は輝き、その光は夜空を、放射状
 にながれていくだろう。

4 今晚の流星群が発見されたのは三年前
 のことだ。⁵ あれからもう三年がたつのかと
 感慨深い。⁶ 三年といえば、僕が椎名と知り合
 ってから、今まで流れた時間と、だいたいおな
 じである。⁷ はじめのうち、情報が錯綜して、
 巨大隕石が落下するという噂もあった。⁸ 地下
 にシェルターをつくる人や、食料を買い込む
 人も現れた。⁹ すぐに、ただの流星群だと判明
 して、混乱はおさまったけれど。

[verb stem] + っぱなし: left in the state of [verb]

[time] かそこら: about [time], [time] or so (5分かそこらで: in about five minutes) (1時間かそこら待つ: wait for an hour or so)

...のなかへ: へ is generally preferred to に here because へ indicates direction more than target or destination (which is shown by に). The Earth's path happens to take it through the debris stream, but the Earth will not stop there.

...夜空を: を, not で, is often used for verbs showing a transit across a physical medium. (空を飛ぶ, 道を歩く)

あれから: since then, since that time

...たつのかと...: と marks the author's thought (preceding と), and what follows is the emotion inspired by that thought.

～といえば: speaking of ～, come to think of ～

[て verb] + から: after [verb] happened

[time](の)うち(に): in the course of [time], during the period of [time] (近いうちに: in the near future)

...と判明して...: the use of the て form here shows a direct cause-and-effect relationship between the two clauses, thus "when" in the translation.

¹ That day, from the radio I had left on came an endless repetition of the same story. ² Very soon, in an hour or so, the Earth will pass into a stream of dust and debris drifting through space. ³ Friction with the atmosphere will make the fragments glow, and the resulting light will presumably radiate in streaks across the night sky.

⁴ The discovery of tonight's meteor shower came three years ago. ⁵ That already three years have passed since then is a profound thought. ⁶ Come to think of it, three years would be about the same amount of time that has gone by since Shiina and I first met. ⁷ At first, reports conflicted, and there was even a rumor that a massive meteorite would fall from space. ⁸ Some people built underground shelters or bought up provisions. ⁹ Although when it was quickly determined to be just a meteor shower, the panic disappeared.

10 ^{まど あ}窓を開けると、^{つき}まるい月がかがやいていた。
 11 ^{ぐうぜん}偶然にも今日は^{きょう まんげつ}満月だ。12 ^と椎名はここに泊ま
 っていくらしい。13 ^{がいはく きよか}外泊の許可をもらうため、
^{へ や そと ははおや でんわ}部屋の外で母親に電話をかけていた。14 ^{もどっ}もどっ
 てきた彼女は、^{かのじょ}ラジオに^{みみ}耳をかたむける。15 ^やや
 がて口をひらくと、^{こころ}心地よい、^{こえ}いつもの声で、
 今晚のベッドタイム・ストーリーを語りだした。

16 ^{はなし}しかし、今日のお話は、^{いんしょう}いつもと印象が
 ちがっていた。17 ^で出だしが^{きみょう}まず奇妙だった。18
^{とうとつ}彼女は唐突に、「^{わたし}私には^{ちようのうりよく}超能力があるので
 す」と、話しはじめたのである……。

～らしい: apparently, supposedly,
from what I can tell

いつもの～: the same ~ as always
[verb stem] + だす: to start to
[verb] (same as [verb stem] +
はじめる) Ex: 雨が降りだし
た。It started to rain.

ちがっていた: 違う is often used
in the progressive tense as
seen here; the meaning does
not change.

まず: first off, to start with

¹⁰I opened the window to find a round moon
shining. ¹¹By coincidence tonight's moon is
full. ¹²Shiina will apparently spend the night
here. ¹³In order to get permission to stay
overnight, she had stepped outside the room to
put in a call to her mother. ¹⁴On returning, she
listens closely to the radio. ¹⁵Soon she opens
her mouth to speak, and in that pleasant voice
so familiar to me, she began to tell tonight's
bedtime story.

¹⁶But the tone of today's story was different
than usual. ¹⁷It felt strange right from the
opening. ¹⁸She began suddenly, saying, "I have
a supernatural power." ……

Vocabulary

Beginner

1	わだい 話題	story, topic, subject
1	く かえ 繰り返す	repeat
2	ちきゅう 地球	the Earth
3	かがや 輝く	shine, glow, sparkle
3	ひかり 光	light
3	なが 流れる	flow, stream, pass by
5	た 経つ	pass (as in time)
6	だいたい 大体	about, around; mostly
7	はじめ 始め	beginning
7	うわさ 噂	rumor
8	ちか 地下	underground
8	あらわ 現れる	appear
10	まる 丸い	round
11	まんげつ 満月	full moon
12	と 泊まる	spend the night
14	もど 戻る	return, go back
15	やがて	soon, before long

15	ひら 開く	open
16	ちが 違う	differ

Intermediate

1	しきりに	constantly, without cease
2	ただよ 漂う	drift, wander
2	だいしょう 大小の	of assorted sizes
3	たいき 大気	atmosphere
4	こんばん 今晚	tonight (formal)
4	はっけん 発見する	discover
5	かんがいがぶか 感慨深い	emotionally profound
7	じょうほう 情報	information, report
7	きょだい 巨大な	giant, massive
8	しょくりょう 食料	food, provisions
8	かこ 買い込む	stock up (on)
9	おさ 治まる	calm down, quiet
11	ぐうぜん 偶然	coincidence
13	きよか 許可	permission
15	こころ 心地よい	pleasant, comfortable

16	いんしょう 印象	impression
17	で 出だし	opening, start
18	とうとつ 唐突に	suddenly, abruptly

Advanced

2	ちり 塵	dust, dirt
3	まさつ 摩擦	friction
3	ほうしゃじょう 放射状	radial pattern
7	さくそう 錯綜する	conflict, be confusing
7	いんせき 隕石	meteorite
8	らっか 落下する	fall, drop
9	はんめい 判明する	determine, judge (to be)
9	こんらん 混乱	chaos, turmoil
13	がいはく 外泊する	stay out, spend the night away from home
17	きみょう 奇妙な	unusual, odd
18	ちやうのうりよく 超能力	superpower